

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 4

Dissabte, 21 de novembre  
21.30 hores  
Teatre Zorrilla



## NIEBIESKI POKÓJ (BLUE ROOM)

França-Polònia, 2014 – 14'26" – Animació

**Direcció i guió:** Tomasz Siwinski

**Música:** Rémi Boubal

**Intèrprets:** Masza Bogucka, Wojciech Poradowski,  
Antoni Lemanski, Jędrzej Lemanski

**Producció:** Ron Dyens

**Productora i distribuïdora:** Sacrebleu Productions  
distribution@sacrebleuprod.com

---

Un home es lleva en una habitació blava. Hi està atrapat i no en pot sortir. Una finestra és l'única connexió amb el món exterior que filtra la realitat d'una manera misteriosa.

Un hombre se despierta en una habitación azul. Está atrapado y no puede escapar. La única conexión con el mundo exterior es una ventana que filtra la realidad de una manera misteriosa.

A man wakes up in a blue room. He's stuck inside. He can't escape. A window is the only way to connect to the outside world. It filters the reality in a mysterious way.



## A SERIOUS COMEDY

Espanya, 2014 – 29'59" – Ficcíó

**Direcció:** Lander Camarero

**Guió:** Mohammed Rohaima, Nizar Rawi, Lander Camarero

**Fotografia:** Lander Camarero

**Música:** Mikel Salas, Mustafa Zaer

**Intèrprets:** Nizar Rawi, Faeq A. Ali, Oday Rossi, Samar Qahtan, Ali Soher, Mohammed Rohaima, Ahmed Sharghi, Mohammed Atta, Noor Al Wadi, Inam Abdulmajed, Roberto Aron, Peter Van Randen, Mikel Llamosas, Diego King Head

**Producció:** Lander Camarero, Nizar Rawi, Mikel Llamosas

**Productora:** PRESSURE FILMAK

**Distribuïdora:** Kimuak

kimuak@filmotecavasca.com

---

En Nizar Rawi, director de l'Iraq Short Film Festival, està cansat de no rebre cap comèdia al seu certamen i decideix començar-ne una per incentivar la producció de comèdies al seu país i canviar la imatge exterior dels iraquians.

Nizar Rawi, director del Iraq Short Film Festival, cansado de no recibir ninguna comedia en su festival, decide emprender una para intentar incentivar la producción de comedias en su país y cambiar la imagen exterior de los iraquíes.

Nizar Rawi, Iraq Short Film Festival's director, tired of not receiving any comedy at his festival, decides to undertake one himself to try to encourage comedy production in his country and to change the external image of Iraqi people.



## FOOTPRINTS

Estats Units d'Amèrica, 2015 – 04'00" – Animació

**Direcció i guió:** Bill Plympton

**Fotografia:** Bill Plympton

**Música:** Corey Allen Jackson

**Producció:** Wendy Cong Zhao

**Productora:** Bill Plympton Studio

**Distribuidora:** Bill Plympton Studio  
studio@plymptoons.com



## HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA

Espanya, 2014 – 09'26" – Documental

**Direcció i guió:** Koldo Almandoz

**Música:** Mamma Milk!

**Producció:** Marian Fernández Pascal

**Productora:** Txintxua Films

**Distribuidora:** Kimuak  
kimuak@filmotecavasca.com



## EL BOSQUE NEGRO

Espanya, 2015 – 15'00" – Ficció

**Direcció i guió:** Paul Urkijo Alijo

**Fotografia:** Carlos Gil

**Música:** Xabat Lertxundi

**Intèrprets:** Ortzí Acosta, Sir Hector Txema Blasco, Ermitaño Ander Pardo, Gaizkin Elias Garcia, Inguma Emili Aranda, Dama Zigor Bilbao, Ogro Ioar Argomaniz, Espinakito

**Producció:** Ortzí Acosta, Paul Urkijo Alijo, Sonia Pacios

**Productora:** Inguma Filmak

**Distribuidora:** BANATU FILMAK  
Info@banatufilmak.com

---

Un home ximple va a la recerca d'un monstre misteriós i destructiu, sols per descobrir una sorprenent revelació.

Un hombre simplón va en busca de un misterioso y destructivo monstruo, solo para descubrir una sorprendente revelación.

A gullible man goes on a quest to find a mysterious, destructive monster, only to arrive at a surprising revelation.

---

La història d'un pioner del motor que de nen somiava amb libèl·lules i que va morir complint el seu somni.

La historia de un pionero del motor que de niño soñaba con libélulas y murió cumpliendo su sueño.

The story of an engine pioneer who as a child dreamed of dragonflies and who died fulfilling his dream.

---

Sir Héctor, un valent cavaller amb armadura i corcel es disposa a endinsar-se a l'ímpietós Bosc Negre per alliberar una bonica i virginal dama, presa d'un terrible ogre. Aconseguirà vèncer el nostre heroi, allà on altres s'han rendit a l'horror i a la mort?

Sir Héctor, un valiente caballero con armadura y corcel, se dispone a penetrar en el impío Bosque Negro para liberar a una hermosa y virginal dama, presa de un terrible ogro. ¿Conseguirá nuestro héroe vencer donde otros han sucumbido al horror y la muerte?

Sir Héctor, a brave armoured knight on a steed, is about to go into the impious Black Forest to free a beautiful and virginal lady, captured by a terrible ogre. Will our hero be able to triumph where others did succumb to horror and death?



## CAPTAIN 3D

França, 2014 – 03'22" – Animació

**Direcció:** Victor Haegelin

**Fotografia:** Jérémy Lesquenner

**Música:** Romain Dubois

**Intèrprets:** Victor Haegelin, Gaëlle Lecornu

**Productora:** Partizan Films  
stan.bertin@midi-minuit.fr

---

Captain 3D és un superheroi que ens recorda els nostres còmics preferits! En el moment en què es posa les ulleres amb relleu, es crea un món nou en 3D i la dona vida a la jove més encantadora a qui ha de salvar dels tentacles d'un monstre aterridor.

¡Captain 3D es un superhéroe que nos recuerda nuestros cómics preferidos! En el momento en el que se pone sus gafas en relieve, un mundo nuevo se crea en 3D y da vida a la joven más encantadora, a la que tiene que salvar de los tentáculos de un monstruo aterrador.

Captain 3D is a superhero who reminds us our favourite comics! When he wears his relief glasses, a new 3D world is created and gives life to the most charming girl, who he has to save from the tentacles of a terrifying monster.



## LA VERDAD

Catalunya, 2015 – 05'48" – Ficció

**Direcció:** Adrian Morales

**Guió:** Joan Bentallé

**Fotografia:** Alejandro Morral , Marti Herrera

**Intèrprets:** Joan Bentallé, Jose Luis Miranda, Aimar Vega, Laura Punsola, Marisa Duaso, Teresa Urroz, Itziar Castro, Daniel Cuello Esparrell, Àngels Molner , Mayte Caballero, Juanjo Garcia, Lucrecia

**Productora:** Monetes Production

**Distribuïdora:** Joan Bentalle

JoanBentalle@gmail.com

---

Es pot córrer més ràpid que la mentida?

¿Se puede correr más rápido que la mentira?

Is it possible to run faster than lies?



## CARADECABALLO

Catalunya, 2015 – 08'00" – Ficció

**Direcció i guió:** Marc Martínez

**Fotografia:** Isis Velasco, Marc Martínez

**Música:** Adri Mena

**Intèrprets:** Josefa Centeno, Marc Martínez

**Producció:** Isis Velasco  
horseface.shortfilm@gmail.com

---

Thriller, terror, comèdia, ciència-ficció i drama animal amb 20 € de pressupost i protagonitzat per la meva àvia i per mi.

Thriller, terror, comedia, ciencia ficción y drama animal con 20 € de presupuesto y protagonizado por mi abuela y por mí.

Thriller, horror, comedy, sci-fi and animal drama with a €20 budget, starring me and my grandma.



## THE HOLE

Corea del Sud, 2014 – 05'40" – Animació

**Direcció:** Choi BongSu

**Música:** Sohn YoungQ

**Distribuidora:** KIAFA AniSeed

kaniseed@naver.com

---

En un espai inescrutable, amb una finestra rectangular, un home i una dona seuen l'un davant de l'altre. Hi ha un monstre a la foscor. Finalment només queden el monstre i l'home. Algú es menja l'home. Però després de recuperar-se, el monstre desapareix i l'home es llepa els dits. Qui es menja qui?

En un espacio inescrutable con una ventana rectangular, un hombre y una mujer se sientan el uno frente al otro. Hay un monstruo en la oscuridad. Al final quedan el hombre y el monstruo. Se come al hombre. Pero el monstruo también desaparece. El hombre se relame. ¿Quién se come a quién?

In inscrutable space with a rectangle window, man and woman sat facing each other with a small table. There is a monster in darkness. Only the monster and the man were left. And then the man was eaten. But after recovering, the monster also disappeared. The man licked his lips. Who ate who?



## BLACK TAPE

Dinamarca-Palestina, 2014 – 02'03" – Videoclip

**Direcció:** Uri Kranot, Michelle Kranot

**Guió:** Uri Kranot

**Música:** Uri Kranot

**Producció:** TinDrum animation

**Distribuidora:** Les Valseurs

contact@lesvalseurs.com

---

*Black tape* explora el tema de la dominació. En un tango enredat, la víctima i el botxi ballen, ocupant el marc i l'espai entre pinzellades. El film es construeix a partir del metratge de documentals i de notícies, explorant les conseqüències de la vida sota ocupació.

*Black tape* explora el tema de la dominación. En un enredado tango, la víctima y el verdugo, ocupando el marco y el espacio entre pinceladas. Este film se construye a partir del metraje de noticias y documentales, explorando las consecuencias de la vida bajo ocupación.

*Black tape* explores the theme of domination. In an entangled tango, the victim and victimiser dance, occupying the frame and the space between brushstrokes. This film is based on news and documentary footage, exploring the implications of life under occupation.



## DIPTERA

França-Canadà (Quebec), 2013 – 5'30" – Ficció

**Direcció i guió:** Quentin de Cagny

**Fotografia:** Louis-Francois Claveau

**Música:** Guillaume Julien - Thinking animals

**Intèrprets:** Sarah Villeneuve-Desjardins

**Producció:** Vitesse Lumière, Studio Off (Samuel Prat)

**Productora:** Vitesse Lumière, Studio Off

**Distribuidora:** Studio Off

quentincontact@gmail.com

---

Si la natura fos un organisme viu, potser la radioactivitat seria la seva darrera defensa immunològica. Una febre contra un paràsit massa invasiu.

Si la naturaleza fuera un organismo vivo, quizás la radioactividad fuera su última defensa inmunológica. Una fiebre frente a un parásito demasiado invasivo.

If Nature were a living organism, perhaps radioactivity would be its last immune defense. A fever against a very intrusive parasite.



## DE ONDE OS PÁSSAROS VÊEM A CIDADE

Portugal, 2013 – 10'00" – Ficció

**Direcció:** André Tentúgal

**Guió:** Aitor Saraiba

**Fotografia:** André Tentúgal

**Intèrpret:** Lídia Munoz

**Producció:** Dario Oliveira

**Productora:** Curtas Metragens CRL

**Distribuidora:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency  
liliana@curtas.pt

Al pis més alt d'un edifici, una dona viu els records amb obsessió. Els ocells voletegen a poc a poc per aquells temps que no van existir. Des de ben amunt del cel, alba rere alba, els fragments d'una existència construeixen la compulsió per actuar vers l'abisme de la soledat.

En el piso más alto de un edificio, una mujer vive sus recuerdos obsesivamente. Los pájaros revolotean lentamente sobre una época que nunca existió. Desde lo alto del cielo, amanecer tras amanecer, las piezas de una existencia construyen la compulsión de actuar ante el abismo de la soledad.

In the last floor of a tall building, a woman lives her memories with obsession. Birds slowly hover over that time that does not exist. From sky high, dawn after dawn, pieces of an existence build the compulsion for acting before the edge of solitude.



## ZERO

Catalunya, 2015 – 29'00" – Ficció

**Direcció i guió:** David Victori Blaya

**Fotografia:** Daniel Aranyó

**Música:** Miquel Coll Trulls

**Intèrprets:** Yesi Ramírez, Eve Streger

**Producció:** Tyler Jesen

**Productora:** Scott Free Films, Life and Pictures, David Victori, Michael Fassbender, Juan Ignacio Costa, Eduardo Verastegui, Liza Marshall

**Distribuidora:** David Victori  
festivalszero@gmail.com

Un pare i el seu fill estan emocionalment i físicament separats el dia en què la Terra perd la gravetat. El nen, perdut per la ciutat, deambula obsessionat per donar resposta a la mort recent de la seva mare. Mentrestant, el seu pare intenta trobar-lo.

Un padre y su hijo están emocional y físicamente separados el día en que la Tierra pierde la gravedad. El niño, perdido por la ciudad, deambula obsesionado en dar respuesta al reciente fallecimiento de su madre, mientras que su padre trata de encontrarle.

A father and her son are emotional and physically separated the day the Earth loses its gravity. The boy, lost in the city, wander obsessed with finding an answer to the recent death of his mother while his father tries to find him.



## ODESSA CRASH TEST (Notes on Film 09)

Àustria, 2014 – 06'00" - Documental

**Direcció i guió:** Norbert Pfaffenbichler

**Fotografia:** Martin Putz

**Producció i distribució:** Sixpackfilm  
gerald@sixpackfilm.com

El director tracta l'icònic cotxet d'Eisenstein que caigué per l'escala. El potencial alliberador d'aquesta fúria es realitza en un sensacional *staccato* que, casualment, sembla exagerar grotescament el drama i la comèdia de la situació, fins a l'impacte inevitable.

El director trata el icónico cochecito de bebé de Eisenstein que cayó por la escalera. El potencial liberador de esta furia se realiza en un sensacional *staccato* que, casualmente, parece exagerar grotescamente el drama y la comedia de la situación – hasta el inevitable impacto.

The director subjects Eisenstein's iconic baby stroller crash down the steps. The freeing potential of this fury is realized in a sensational stylistic *staccato*, which seems to casually grotesquely exaggerate the drama and comedy of the situation – until the inevitable impact.